



Regu GLT / GIH / ITH  
 Le 28 MARS 2014  
 N° 0225

## Vam néixer junts i així seguirem

Trenta ú de març del dos mil dotze, reunits a l'Alberg de la Comella i amb la presència de 35 persones, es redacta l'acta fundacional de l'Associació Fallaires d'Andorra la Vella i pot ser casualitat però per nosaltres emocionant, la mateixa data, un trenta ú de març del dos mil catorze, però dos anys més tard és la data marcada com a límit per presentar la demanda de candidatura davant la UNESCO perquè les **"Festes del foc del solstici d'estiu als Pirineus: falles, haros i brandons"** estiguin inscrites a la Llista representativa del patrimoni cultural immaterial i que la Cremada de Falles d'Andorra la Vella hi estigui representada.

La casuística de les dates, també ho va ser per a les intencions. Si per un costat les primeres voluntats d'aquest projecte van aparèixer ara fa gairebé sis anys, fent-se els primers contactes, la voluntat de creació de l'Associació Fallaires d'Andorra la Vella, també va tenir els primers intents ara fa gairebé sis anys.

La mateixa casuística ens ha fet madurar conjuntament una voluntat conjunta d'idees i d'intencions, que no són altres que fer popularitzar la tradició i la festa en el seu aspecte més social, apropant-nos a tothom i interactuant amb altres associacions o entitats.

La voluntat principal de la creació de la nostra associació va ser d'ensenyar, divulgar i preservar la tradició de la cremada de falles de Sant Joan, voluntats que crec que compartim totes les persones, associacions, col·lectius i ajuntaments de la llarga llistat de pobles representats en aquesta sol·licitud davant de la UNESCO.

L'únic punt negatiu d'aquesta experiència és que no ens serà fàcil poder gaudir de la cremada de falles dels altres pobles amb qui hem compartit aquesta candidatura perquè la majoria de cremades tenen lloc el mateix dia, el 23 de juny a la nit, cosa que ens faria molta il·lusió, tant com a entitat com a títol personal. Aquest fet significa però que, per poder viure-les, hauríem de deixar de participar de la festa del nostre poble.

El que m'ha fet més il·lusió d'aquest projecte ha estat la bona empatia que hem tingut tots els integrants de les diferents regions i pobles representats, la mateixa que ja vam experimentar en la nostra primera trobada de fallaires dels Pirineus en què varem participar a Isil (Pallars Sobirà), on ens varem trobar com a casa, com ens hi hem trobat a tots els pobles que hem anat visitant en tot aquest procés.

Haver conegut de primera ma tota aquesta diversitat ens ha ajudat a créixer.

Però, això ha estat sempre així i així seguirà.

Andorra la Vella, 25 de febrer del 2014



Associació Fallaires d'Andorra la Vella

## TRADUCTION AU FRANÇAIS

Nous sommes nés ensemble et on suivra ainsi

Le 31 mars 2012, réunis à l'Alberg la Comella et avec la présence de 35 personnes, on rédige l'acte de fondation de l'association Fallaires d'Andorra la Vella et, peut-être par hasard, mais pour nous c'est émotionnant, le même jour, le 31 mars 2014 mais deux ans plus tard ce sera la date limite pour présenter la demande de candidature à la UNESCO pour que les "Fêtes du feu pendant le solstice d'été aux Pyrénées: falles, haros et brandons" soient inscrites à la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel et que la "Cremada de falles d'Andorra la Vella" y soit représentée.

Cet hasard en ce qui concerne les dates s'est donné aussi en ce fait des intentions. D'un côté, les premières volontés de ce projet ont apparu il y a presque 6 ans, quand on a fait les premiers contacts, la volonté de la création de l'association Fallaires d'Andorra la Vella a eu aussi ses premiers essais il y a presque 6 ans.

Cet hasard a fait mûrir une volonté d'ensemble d'idées et d'intentions, qui sont de populariser la tradition et la fête dans son aspect le plus social, nous approchant de tout le monde et en échangeant des expériences avec d'autres associations.

La volonté principale de la création de notre association est de montrer, diffuser et préserver la tradition de la "Cremada de falles de Sant Joan", cette volonté est aussi partagée avec toutes les personnes, associations et administrations publiques de la longue liste de villages représentés dans cette demande à la UNESCO.

Le seul point négatif de cette expérience est qu'il ne sera pas facile de vivre des "Cremades de falles" des autres villages avec qui nous avons partagé cette candidature parce que la plupart de ces "cremades" ont lieu le même jour, le 23 juin, même si cela nous ferait plaisir, tant comme association comme "fallaire". Cela signifie que, pour pouvoir vivre ces autres fêtes, il faudrait qu'on laisse de participer à la fête de notre village.

Ce qui m'a plu le plus de ce projet a été la bonne entente que l'on a eu toutes les personnes des différents villages et régions représentés, la même entente que l'on a pu découvrir lors de notre assistance à la "Trobada de Fallaires dels Pirineus", à Isil (Pallars Sobirà), où nous nous sommes trouvés comme à la maison, et comme nous nous y sommes sentis lors de nos visites à tous les villages pendant ce procès.

Le fait d'avoir connu, en première personne, toute cette diversité nous a aidé à croître.

Mais, cela a toujours été comme cela et ça suivra comme cela.

Andorra la Vella, 25 février 2014

Association Fallaires d'Andorra la Vella

Quan era petit, recordo arribant a principis de juny o bé mig juny que anàvem a fabricar les falles. Pujàvem aquí dalt al Serradells que hi havia molts beços i trèiem l'escorça per fer les falles, enfilant l'escorça amb un bastó de boix o de bès o filferro. I eren d'uns 40, 50 o 60 cm.

Llavors, per mantenir-les amb més bones condicions les submergíem en un safareig amb aigua que feia que a l'hora de cremar, al ser humides, la crema fos més llarga. Molts ho feien al safareig de casa, nosaltres al safareig de baix a l'hort.

El recorregut era de la placeta del Puial fins al Cap de la Call. Érem 7, 8 o 10 i com més grossa era la falla, més durava. Penso que cap als anys 50 es va parar de fer al Puial. La nostra família, cap als anys 80 cremàvem falles al càmping Valira, la nostra casa, on també hi fèiem una foguera per a la gent que s'estava al càmping.

Recordo que la foguera consistia en plantar un arbre al mig de la placeta del Puial, un trèmol cedit per Cal petit de Sansa de la seva roureda de Sansa. Llavors anàvem a recollir llenya pels voltants del poble al sortir del col·legi. Més aviat rames que la gent tallava dels seus conreus. Després, la gent del carrer, del veïnat, portaven cabassos, cadires, cistelles,... tot vell perquè ja no servia i es penjava a l'arbre. La tradició deia que això feia treure els mals esperits de casa. Després, quan el foc s'havia cremat tot i només quedava la brasa, grans i petits saltaven el foc, una tradició per donar bona sort.

Aquesta és la meua història de Sant Joan i és per això i per tots els records que des de ben petit envolten aquesta festa que vull mostrar i donar el meu suport a la candidatura per a què les falles d'Andorra la Vella i les falles de la resta del Pirineu siguin declarades patrimoni cultural immaterial de la UNESCO.



Andreu Cardona Altimir

Nascut el 18 de febrer de 1935 a Casa Callaueta del barri del Puial d'Andorra la Vella.

Andorra la Vella, 29 de gener de 2014.

## TRADUCTION AU FRANÇAIS

Quand j'étais petit je me souviens que quand arrivait le début du mois de juin ou la mi-juin on allait fabriquer les falles. Nous montions à Serradells où il y avait pleins de boulots et on enlevait l'écorce pour faire les falles, en éfilant l'écorce sur un bâton de buis ou de boulot ou de fil de fer. On les faisait de 40,50 ou 60 cm

Alors, pour les maintenir en bonnes condition on les immergeaient dans un lavoir plein d'eau afin qu'au moment de brûler, du fait d'être humides, elles brûlent plus lentement. Beaucoup le faisaient au lavoir de la maison, nous au lavoir en bas du potager.

Le parcours était de la petite place du Puial jusqu'au Cap de la Call. Nous étions 7, 8 ou 10, plus la falle était grosse et plus elle durait. Je pense que vers les années cinquante on a arrêté de le faire au Puial. Notre famille dans les années 80 brûlait les falles au camping Valira, chez nous, où nous fesions aussi un feu pour les gens qui étaient au camping.

Je me souviens qu'on plantait un arbre au milieu de la petite place du Puial, un peuplier donné par Cal petit de Sansa de sa chênaie de Sansa. Nous allions alors chercher du bois autour du village en sortant de l'école. Plutôt des branches que les gens coupaient de leurs champs. Ensuite, tout le monde portait des cabas, chaises, paniers,...tous étaient vieux et ne servaient plus, et on les suspendait à l'arbre. La tradition voulait que celà serve à chasser les mauvais esprits de la maison. Ensuite, quand le feu avait brûlé complètement et qu'il ne restait plus que la braise, grands et petits sautiaient sur le feu, une tradition pour porter chance.

Voilà mon histoire de la Saint-Jean et c'est pour celà et pour tous les souvenirs qui entourent cette fête que je veux donner mon soutien pour la candidature des falles d'Andorra la Vella et les autres falles des Pyrénées afin qu'elles soient déclarées patrimoine immatériel de l'UNESCO.

ANDREU CARDONA ALTIMIR

Naît le 18 février 1935 à Casa Callaueta dans le quartier du Puial d' Andorre la Vieille.

29 janvier 2014

Le 16 FEV. 2015

A Andorra la celebració de l'equinocci d'estiu quan el sol triomfa sobre la nit, era costum celebrar-ho amb grans fogueres per places i carrers.

Però des de que tinc memòria aquella nit era també la nit dels fallaires. Els fallaires que en el poema "Canigó" de mossèn Cinto Verdaguer són els protagonistes d'importants gestes, senyorejaven també la nit del foc d'Andorra la Vella .

Les falles es feien traient grans fulls d'escorça dels bessos o bedolls ( betula pendula ) que s'enfilaven a la punta d'un bastó de boix o d'avellaner deixant un llarg mànec flexible. Llurs dies abans de Sant Joan es feien assecar. La nit d'aquesta diada el jovent les encenia i fent-les girar com boles de foc per damunt del cap seguin en llargues fileres places i carrers, que en aquell temps eren ben poc il·luminades. El soroll de les falles enceses giravoltant entre fum i guspises era important. Feia fresa . Jo recordo les meves primeres falles quan era petit que hem feia el meu padrí. Les encenia i feia rodar amb gran il·lusió amb certa enveja al veure les que duien els més grans. Amb els anys també vaig giravoltar-ne de grans.

Però va arribar un dia que amb els canvis que sofria Andorra per entrar al mon modern, el costum dels focs de Sant Joan es van anar perdent i amb ells les falles que tant havíem participat en els ritus solars de l'entrada de l'estiu. Sempre les havia enyorat.

Fa una anys en varem parlar amb uns joves entusiastes per les coses del nostre passat i amb gran il·lusió ressuscitaren aquell costum ancestral. Ara tothom queda admirat la nit de Sant Joan al veure altre cop els nostres fallaires fent rodar les impressionants rodes de foc i trameten l'entusiasme festival a la mainada que com jo també volen giravoltar falles per places i carrers.

Dono el meu consentiment més sincer i apassionat per que la candidatura " Les festes del Foc a l'entorn del solstici d'estiu als Pirineus" pugui ser presentada davant la UNESCO per poder ser reconeguda com a patrimoni cultural immaterial.



Pere Canturri Muntanya  
Nascut el 28 d'abril de 1935

## TRADUCTION AU FRANÇAIS

de la lettre, soumise par l'Andorre, de Mr Pere Canturri Montanya (pages 5 à 7)

En Andorre la célébration de l'équinoxe d'été lorsque le soleil triomphe sur la nuit était habituel de la célébrer avec des grands bûchers dans les places et les rues.

Mais depuis que j'ai de la mémoire cette nuit là était aussi la nuit des *fallaires*. Les *fallaires* qui dans le poème de Cinto Verdaguer sont les protagonistes de faits importants, étaient aussi les seigneurs de la nuit du feu à Andorre la Vieille.

Les *falles* se faisaient en détachant de grandes feuilles des bouleaux (*betula pendula*) que l'on enfilait à l'extrémité d'un bâton de buis ou de noisetier tout en laissant une longue tige pour le tenir. Quelques jours avant la Saint-Jean on les faisait assécher. Cette nuit là, les jeunes les embrasaient et en les faisant tourner au-dessus de la tête, il parcouraient, constituant de longs rangs, les places et les rues qu'à cette époque là était très peu illuminées. Le bruit des *falles* embrasées, tournant sur un fond de fumées et d'étincelles était important. Cela étourdissait. Je me rappelle de mes premières *falles* que me préparait mon grand-père quand j'étais encore petit. Je les allumais et je les faisais tourner avec une grande illusion avec cependant une certaine convoitise en voyant celles que tournaient les adultes. Mais il est arrivé un jour que, à cause des changements que souffrait l'Andorre pour rentrer à la modernité, la coutume des feux de la Saint-Jean se perdit lentement et avec eux les *falles* qui avaient autant participé des rites solaires à l'entrée de l'été. Je les avais toujours envié.

Cela fait quelques années nous en avons reparlé encore avec des jeunes enthousiastes des choses de notre passé et c'est avec une grande illusion que nous avons récupéré cette coutume ancestrale. Aujourd'hui, tout le monde est admiratif, la nuit de la Saint-Jean, en voyant à nouveau nos *fallaires* faisant tourner les impressionnantes boules de feu et transmettant leur enthousiasme festif aux plus jeunes qui, comme moi jadis, veulent aussi tourner les *falles* à travers les places et les rues.

Je donne mon consentement le plus sincère et passionné pour que la candidature « les fêtes du feu du solstice d'été dans les Pyrénées » puisse être présentée à l'UNESCO pour pouvoir être reconnue en tant que patrimoine culturel immatériel.

Signé :

Pierre CANTURRI MONTANYA

Né le 28 avril 1935

Benvolguts,

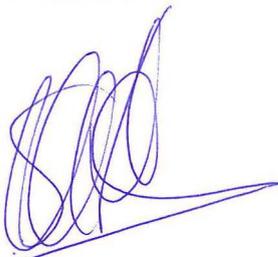
Vaig començar a cremar falles ara farà 16 anys, l'any 1998 arrel d'un taller que els fallaires d'Andorra la Vella van realitzar a l'escola Andorrana per promocionar les falles. En veure que era una festa tradicional molt maca, unes amigues i jo ens varem engrescar i ens hi varem apuntar.

Va ser a partir d'aquest moment que cada any per Sant Joan me'l reservo per anar a cremar falles. Cada cop més, la relació amb els fallaires va ser més estreta, on fins i tot vaig conèixer el que ha esdevingut el meu marit.

Com a anècdota que m'il·lusiona molt explicar és que el 23 de juny del 2003 em van regalar una gossa i, evidentment, li vaig posar el nom de Falla.

Actualment, tenim un nen de tres anys, el Ton, que juntament amb el seu cosí lu, cada any es posen una capa de fallaires per viure la festa des de ben petits. Aquest any si tot va bé, serà el primer any que rodaran una falla de llum i n'estan molt il·lusionats.

És per tots aquests motius que dono suport a la candidatura "Les Festes del foc a l'entorn del solstici d'estiu als Pirineus: falles, haros i brandons" perquè sigui inclosa a la Llista representativa del Patrimoni de la UNESCO com a bé immaterial.

A handwritten signature in blue ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Samanta ALMEYDA APARICIO  
Nascuda el 2 de març del 1.982

## TRADUCTION AU FRANÇAIS

Chers Messieurs,

J'ai commencé à brûler des "falles" il y a 16 ans, en 1998, dû à ce que les "fallaires d'Andorra la Vella" sont venus à l'École Andorrane pour promouvoir les "falles". Quand j'ai vu qu'il s'agissait d'une fête traditionnelle très jolie, je m'y suis inscrit avec des amies.

C'est à partir de ce moment que toutes les années, pour la Saint Jean, je réserve ce jour pour brûler les "falles". Chaque fois plus, ma relation avec les "fallaires" fut plus étroite, où j'ai même rencontré mon mari.

Une anecdote qui me fait très plaisir d'expliquer c'est que, le 23 juin 2003, on m'a offert en cadeau une petite chienne qui, évidemment, a pris le nom de Falla.

Aujourd'hui, nous avons un petit garçon de trois ans, Ton, qui, avec son cousin lu, chaque année sont habillés avec leur cape de "fallaires" pour qu'ils puissent vivre cette fête depuis bien jeunes. Cette année, si tout va bien, ils brûleront leur "falla de llum" pour la première fois et ils en sont très fiers.

C'est pour tous ces motifs que je donne mon soutien à la candidature "Les fêtes du feu pendant le solstice d'été aux Pyrénées: falles, haros et brandons" pour qu'elle soit incluse à la Liste représentative du Patrimoine de la UNESCO comme bien immatériel.

Samanta ALMEYDA APARICIO  
Née le 2 mars 1982

## El sentiment envoltat de foc.

Aquest any per Sant Joan cremaré i gaudiré per vint-i-vuitena vegada, d'aquest sentiment que m'ha produït el fet de cremar falles.

Com descriure aquest sentiment? Com explicar que és el que sentim quan fer giravoltar les falles? Com detallar les sensacions que percebem al moment de trobar-nos envoltats del foc? Difícil de descriure, potser el dibuix i l'estela de foc que deixa la mateixa falla ens dona resposta, "es dilueix per un extrem perdent contundència i calor per guanyar potència, caliu, llum, força e il·lusió per l'altre extrem".

Aquesta contundència que perd per un extrem és la mateixa que va perdre cap als anys cinquanta, guanyant per l'altre extrem en la potència que sempre té que tenir una tradició, en aquest caliu que sempre té la primera nit d'estiu, en aquesta llum que projecta el Pirineu la nit de Sant Joan i en la força i la il·lusió que tenen els col·lectius de persones quan gaudim d'allò que fem nostre..., deixo per tant, que sigui el propi element principal de la festa qui ens defineixi el que és una cremada de falles i el que ens fa sentir.

Jo m'hi vaig trobar per casualitat, em trobava descobrint en els meus divuit anys a la plaça del poble d'Andorra la Vella l'any 1987, un element més de la cultura tradicional i popular andorrana, em vaig deixar enredar en aquesta aventura i encara n'estic gaudint. Desconeixia en aquell moment de la seva singularitat, però m'ha acabat calant de foc.

La millor manera o potser la manera més lògica de transmetre una tradició és de pares a fills. Jo, com la gairebé la majoria dels fallaires hem intentat que els nostres fills fossin participants d'aquesta festa, i fent de fallaires infantils any rere any quasi des del moment que començaven a caminar han après els valors i el significat d'aquesta tradició.

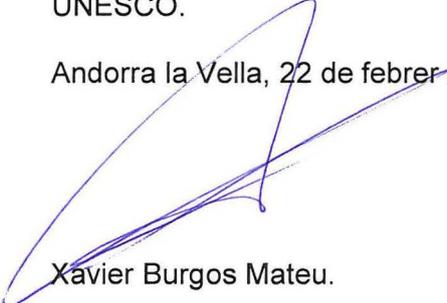
Per això em va fer especialment feliç quan la meva filla Laia de vuit anys d'edat, per a la seva primera redacció individual de l'escola, va escollir la temàtica de les Falles d'Andorra la Vella per explicar als seus companys en què consisteix aquesta tradició, endemés de voler-la adjuntar com a material de suport de la candidatura.

També em brillen els ulls quan veig que l'altra filla meva, la Berta de quatre anys, agafa la falla de llum i juga amb ella, cada cop que escolta la música dels fallaires instrumentada pel mestre Roure.

Aquesta felicitat la comparteixo amb la resta de comunitat de fallaires, ja que d'alguna manera vol dir que estem en el bon camí i hem sabut transmetre els valors d'una tradició.

Envoltat de foc cada cop que parlo de falles, vull donar suport jo i la meva família a que la Cremada de Falles d'Andorra la Vella estigui inclosa dins d'una possible inscripció de les "Festes del foc del solstici d'estiu als Pirineus: falles, haros i brandons" a la Llista representativa del patrimoni cultural immaterial per part de la UNESCO.

Andorra la Vella, 22 de febrer de 2014.



Xavier Burgos Mateu.

## Le sentiment encerclé de feu

Cette année pour la Saint-Jean je brûlerai et jouirai pour la vingthuitième fois, de ce sentiment que m'a donné le fait de brûler des falles.

Comment décrire ce sentiment? Comment expliquer ce que l'on ressent en faisant tourner les falles? Comment détailler les sensations que l'on perçoit au moment où on est encerclé de feu? Difficile à décrire, peut-être que le dessin et l'étoile de feu que laisse la falle nous donne une réponse, "elle se dilue par une extrémité perdant du corps et de la chaleur pour gagner en puissance, lumière, force et illusion par une autre extrémité".

Cette forte impression qu'elle perd est celle qu'elle a perdu dans les années cinquante, en gagnant d'un autre côté en puissance que doit avoir une tradition, dans cette sensation qui revient toujours la première nuit de l'été, dans cette lumière que projète les Pyrénées la nuit de la Saint-Jean et dans la force et l'illusion qu'ont les collectifs de personnes qui jouissons de ce que nous faisons notre..., je laisse donc, que ce soit le même élément principal de la fête qui nous définissent ce que sont les falles brûlées et ce que ça nous fait sentir.

Je m'y suis retrouvé par hasard, lors de mes dixhuit ans sur la place du Peuple d'Andorra la Vella en 1987, j'ai découvert un élément de plus de la culture traditionnelle et populaire andorrane, je me suis laissé embarquer dans cette aventure et j'y suis encore avec grand plaisir. J'ignorais à l'époque tout sur sa singularité, mais j'ai fini par m'y éprendre.

La meilleure manière ou la plus logique de transmettre une tradition est de père à fils. Moi, comme presque tous les fallaires, avons essayé que nos enfants participent aussi à cette fête, en participant aux fallaires juvénils année après année dès qu'ils commençaient à marcher ils ont appris les valeurs et le sens de cette tradition.

Pour celà, j'ai été particulièrement heureux quand ma fille Laia, huit ans, pour sa première rédaction individuelle à l'école, a choisi le thème des Falles d'Andorra la Vella pour expliquer à ses amis en quoi consistait cette tradition, en plus de vouloir la joindre comme matériel de soutien à la candidature.

J'ai aussi les yeux qui brillent quand je vois que mon autre fille, Berta, quatre ans, prend sa falle de lumière et joue avec chaque fois qu'elle entend la musique des fallaires instrumentalisée par maître Roure.

Je partage cette joie avec le reste de la communauté de fallaires, car nous sommes sur la bonne voie et nous avons su transmettre les valeurs d'une tradition.

Entouré de feu chaque fois que je parle de falles, je veux donner soutien moi et ma famille à la Cremada de falles d'Andorra la Vella pour qu'elle soit inscrite comme Fête du feu du solstice d'été dans les Pyrénées: falles, haros et brandons sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO.

22 FÉVRIER 2014

Ara, a casa, sembla que tot l'any sigui Sant Joan. Les falles i els fallaires han viscut alts i baixos des del 1987, quan el Pere Canturri en proposà la seva recuperació el pare (que llavors es veu que treballava al Col·lectiu d'Activitats del Comú d'Andorra la Vella), però des que vam decidir fer-nos associació que les reunions, les trobades, les fires i la contínua recerca són el pa de cada dia. Quan tot va començar jo encara no havia nascut; em dic Maria, tinc tretze anys i sóc la petita de la Família Solsona Casal. Els pares ens han explicat que, al principi, semblava que la festa no tenia gaire acceptació per part del poble degut als desperfectes que ocasionaven les falles i que això, posava en perill la continuació de la cremada! Es veu que unes tacaven el terra i unes altres tiraven gotes d'oli ... Les que es cremen actualment tenen l'origen en un viatge que van fer els pares a Clairmont-Ferrand; van visitar un molí d'aigua on feien paper reciclat. El pare va recordar que a Capellades, també hi ha una fàbrica de paper i així, aquell any (i fins l'actualitat), ja es va cremar amb paper reciclat! Les falles han anat evolucionant com també els fallaires, creixent i incorporant els seus fills a la festa amb un treball intens per preservar l'essència tradicional de la cremada; ja no tant sols es celebra la Revetlla de Sant Joan a Andorra la Vella sinó que s'ha estes per les diferents parròquies.

La Laura, la meva germana gran, recorda que es va enfadar molt l'any en que els pares van decidir anar a rodar falles a la capital per Sant Joan! Clar, ella l'havia viscut sempre a casa (Santa Coloma), amb els seus amics, al nostre poble. Jo tenia tres anys, i no ho recordo, ara a Santa Coloma, ja no hi ha aquell grup de joves que les feien, giravoltar, ja no en fan. Tot i així, l'enfado se li va passar aviat perquè les dos vam començar a rodar falles de llum, unes boles que canvien de color!!! Podíem participar de la festa, amb encara més il·lusió, fèiem com els pares! Recordo la Laura rodant amb quatre boles, al ser la més gran, anava al capdavant del grup marcant les figures; fins i tot ens estiràvem al terra! Ben aviat, ella, en faria setze i rodaria amb foc; jo, ho espero amb candeletes.

Explicat així sembla molt fàcil però un Sant Joan no només és la revetlla. Fa uns anys que tot comença amb la reunió de Fallaires Majors al maig, el pare hi pot anar des que el 2008 que va trobar l'Argolla de Fontargent amagada al riu, quines peripècies! Una gimcana a la Vall d'Incles on perticipen un bon grup dels fallaires en germanor.

Algun que altre any, quan cau en cap de setmana, també pugem al Canigó, de nit, a recollir la flama; un ritual que, com les falles, forma part del solstici d'estiu.

Ara m'hi poso jo, el pare. M'emociona el pensar que les nenes han fet el seu recorregut a l'entorn del món de les falles participant també en fets rellevants, com pot ser el reivindicar unes normes pels joves fallaires de llum l'any 2010 o

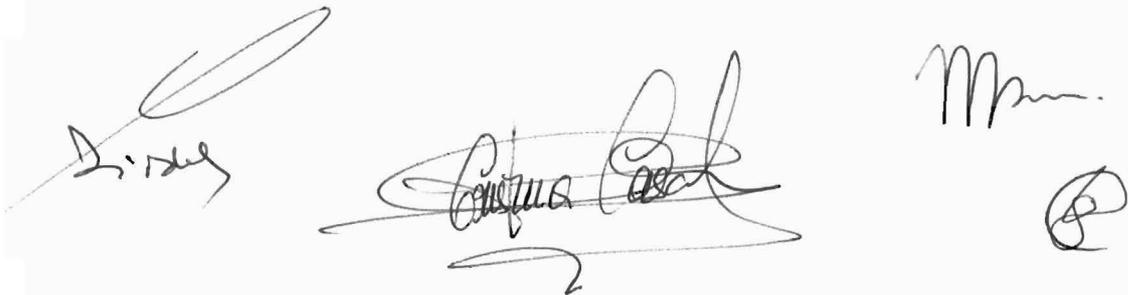
fent néixer la figura del fallaire menor de la Maria; processos en els quals, després, la Mireia Almeyda i la nostra Laura van participar en la seva execució.

Més endavant arriba el moment de preparar els estatuts de l'associació, és un goig veure la implicació i la serenor amb les propostes i l'anàlisi de la filla gran.

Altra cosa que em fa goig és el fet que les tres noies de la casa han ballat el ball de bruixes, la nit de Sant Joan, amb l'Esbart Dansaire d'Andorra la Vella.

I tot plegat fa que sigui una gran festa on hi participen tots els membres de la nostra família, diu la mare. On, tots ens hem fet nostra una parcel·la d'aquesta gran nit del solstici d'Estiu.

Tots, i cada un de nosaltres donem el nostre consentiment perquè la candidatura "**Les Festes del Foc a l'entorn del solstici d'estiu als Pirineus**" sigui presentada davant la UNESCO perquè sigui reconeguda com a Patrimoni cultural immaterial.

Three handwritten signatures in black ink. The first signature on the left is 'Fidel', the middle one is 'Cristina', and the one on the right is 'Maria'. There is also a small circular mark below the 'Maria' signature.

Fidel, Cristina, Laura i Maria

27 de gener del 2014

**TRADUCTION AU FRANÇAIS**  
de la lettre, soumise par l'Andorre, de la famille Fidel, Cristina, Laura et Maria  
(pages 12 à 15)

À présent, à la maison, on dirait que c'est la Saint-Jean toute l'année. Les falles et les fallaires ont vécu des hauts et des bas depuis 1987, quand Pere Canturri proposa de les récupérer à mon père (qui travaillait alors au Collectif d'activités du Comú d'Andorre la Vieille) et depuis que nous avons créé l'association, les réunions, les rencontres, les foires et la recherche permanente, sont devenus notre pain quotidien. Quand tout a commencé je n'étais pas encore née ; je m'appelle Maria, j'ai treize ans et je suis la petite de la famille Solsona Casal. Les parents nous ont expliqué que, au début, il semblait que la fête n'avait pas vraiment de reconnaissance de la part du peuple à cause des dégâts qu'occasionnent les falles et qui de fiat, mettait en danger la bonne continuation de la fête ! Certaines tâches le sol et d'autres perdent des gouttes d'huile... Celles que nous brûlons aujourd'hui tirent leur origine d'un voyage que nous avons fait avec mes parents à Clermont-Ferrand ; nous avons visité un moulin à eau où ils faisaient du papier recyclé. Mon père s'est alors souvenu que, à Capellades, aussi il y a une fabrique de papier recyclé, et depuis lors (et jusqu'à présent), nous avons brûlé les falles en papier recyclé ! Les falles ont évolué tout comme les fallaires, grandissant et incorporant leurs enfants à la fête avec un travail intense pour préserver l'essence traditionnelle des feux ; on ne brûle plus uniquement la veille de la Saint-Jean à Andorre la Vieille mais aussi dans les autres villages.

Laura, ma grande sœur, se souvient avoir été fâchée l'année où mes parents ont décidé d'aller faire rouler les falles à la capitale pour la Saint-Jean ! Elle l'avait toujours vécu à la maison (Santa Coloma), avec les amis, dans notre village. J'avais trois ans, et je me souviens pas, maintenant à Santa Coloma, il n'y a plus de groupe de jeunes qui les font virevolter, ils n'en font plus. Malgré cela, elle a cessé d'être fâchée depuis que toutes les deux avons commencé à faire tourner les falles de lumière, des boules qui changent de couleur ! Nous pouvions participer à la fête, avec encore plus d'enthousiasme, nous faisons comme les parents ! Je me souviens de Laura qui faisait tourner quatre boules, du fait qu'elle était la plus âgée, elle menait le groupe et marquant les figures ; on se jettait même par terre ! Bientôt, elle aurait seize ans et pourrait faire tourner avec du feu ; moi, j'attends cela avec impatiente !

Raconté comme ça, on dirait que c'est facile mais la Saint-Jean n'est pas seulement une veillée. Il y a quelques années que tout commence par une réunion de Fallaires majors au mois de mai, la père peut y aller depuis qu'en 2008 il a trouvé l'Argolla de Fontargent cachée dans la rivière, que d'aventures ! Un gimcana dans la vallée d'Incles où participe un groupe de fallaires jumelés.

Certaines années, quand c'est en fin de semaine, on monte aussi au Canigou, de nuit, pour chercher la flamme ; un rituel qui, comme les falles, fait partie du solstice d'été.

Maintenant, c'est à moi, le père. Je m'émeue à l'idée de penser que les filles ont fait leur chemin dans le monde des falles en participant aussi à des événements importants comme par exemple la revendication des normes pour les jeunes fallaires en 2010 ou en créant la figure de fallaire mineur de Maria ; processus au cours desquels, Mireia Almeyda et notre fille Laura ont participé à son exécution.

Plus tard, est venue le moment de rédiger les statuts de l'association, c'est un vrai plaisir que de voir l'implication et la sérénité avec laquelle ma fille aînée gère et analyse les propositions.

Autre motif de fierté : les trois femmes de la maison ont dansé la danse des sorcières, la nuit de la Saint-Jean avec l'Esbart Dansaire d'Andorra la Vella.

C'est donc une grande fête à laquelle participent tous les membres de notre famille, dit la mère. Opu tous autant que nous sommes, avons fait notre une parcelle de cette grande nuit du solstice d'été.

Tous et chacun de nous nous donnons notre consentement pour que la candidature « Les Fêtes du feu au solstice d'été dans les Pyrénées » soit présentée devant l'UNESCO pour qu'elle puisse être reconnue comme Patrimoine Culturel Immatériel.

Suivent les signatures de :  
Fidel, Cristina, Laura et Maria  
27/01/2014

# Andorra la Vella

43/02/14 Laia Burgos Muñoz

1 de Març del 2005

Vull donar suport a les falles d'Andorra,

perque siguin reconegudes com a patrimoni

per l'Unesco, amb la meua primera redacció

de la classe 3rA de l'escola Anna Maria

Janer

## **LES FALLES D'ANDORRA**

Les falles d'Andorra la Vella es fan girar i cremar cada any a la revetlla de sant Joan el dia 23 de juny. És una festa molt antiga i tradicional. Hi han dos tipus de falles de foc i dos de llum. La falla de foc antiga es fa amb un tronc llarg i prim i esforça de bes assecada. La falla de foc actual es fa amb un paper reciclat per no fer malbé els arbres, que ens el fan al museu paperer de Capellades.

La falla de llum petita porta una bola de llum i la fan girar els infants d'un a dotze anys i la falla gran porta quatre boles de llum que la fan girar els adolescents de dotze a setze anys. Jo fa anys que soc fallaire i em diverteixo molt en rodar les falles a la nit de Sant Joan, menjant coca i mirant la foguera i el ball de bruixes.

~~Lapa~~

## TRADUCTION AU FRANÇAIS

Andorra la Vella

13/02/14 Laia Burgos Muñoz (née le 1 mars 2005)

Je veux donner mon soutien aux falles d'Andorra pour qu'elles soient reconnues en tant que patrimoine par l'Unesco, et ceci avec ma première composition en classe de 3erA de l'école Anna Maria Janer.

### LES FALLES D'ANDORRA

Les falles d'Andorra la Vella on les fait tourner et brûler tous les ans lors de la veillée de la Saint-jean, le 23 juin. C'est une fête très ancienne et traditionnelle. Il existe deux types de falles, celles de feu et celles de lumière. La falla de feu ancienne est réalisé avec un bâton long et fin et de l'écorce de bouleau séchée. La falla est réalisée, à présent, avec du papier recyclé pour éviter de porter atteinte aux arbres. C'est un papier que nous prépare le musée du papier de Capellades. La falla de llum petita est constituée d'une boule de lumière que font tourner les enfants d'un a douze ans et la grande falla de lumière est formée par quatre boules de lumière et se sont les adolescents de douze à seize ans qui la font tourner. Moi, ça fait des années que je suis fallaire et je m'amuse beaucoup en faisant tourner les falles la nuit de la Saint-Jean, tout en mangeant du gâteau et regardant le bûcher et la danse des sorcières.

Esbart Dansaire d'Andorra la Vella  
Andorra la Vella, 26 de gener de 2014

Estimats senyors,

L'Esbart Dansaire d'Andorra la Vella recupera i representa, des del 1981, la tradició del poble andorrà mitjançant les danses folklòriques i participa dels esdeveniments culturals de la parròquia any rere any. Juntament amb d'altres entitats culturals contribuïm perquè es mantinguin aquests actes presents en la nostra societat avui dia.

La Cremada de les falles que representen els Fallaires d'Andorra la Vella, amb tota la celebració i activitats que això representa, és valorada per la nostra associació com una tradició prou arrelada a la nostra cultura. L'esbart s'enorgulleix d'iniciatives com aquestes que vetllen per recollir i tornar a donar vida als successos que han format part dels costums populars que els nostres avantpassats realitzaven.

La celebració és propera a la gent del poble. Permet anar acompanyant la demostració de la crema durant part del recorregut, mentre fan rodar les falles tot il·luminant el seu pas pels carrers més íntims del poble. Aquest ritual acull i comparteix la cerimònia de la revetlla de Sant Joan amb nosaltres, en el moment en què entra a escena la representació dels personatges que simbolitzen la festivitat d'aquest dia. Els Fallaires acompanyen i enlluernen l'Esbart, interpretant el boc i les bruixes, i plegats ens endinsem en la celebració més àlgida al voltant d'una foguera encesa. Agermanats, representem, gaudim, mostrem i fem viure al poble una tradició màgica en la nit del foc i de les bruixes.

D'altra banda, ens consta que Els Fallaires d'Andorra la Vella continuen fent recerca i emprenent accions per a recuperar diferents actes populars al voltant de les falles, com són El ball de fallaires i retre homenatges diferents, a les persones que han format part dels fets més significatius en els inicis de la seva trajectòria. Aquesta filosofia de reprendre i recollir accions culturals pròpies de la nostra terra ens uneix i ens enforteix en el camí de la divulgació de la tradició popular. És per això que els donem i oferim tot el nostre recolzament i els encoratgem a que continuïn amb els seus propòsits.

Per tots aquests motius, volem expressar el nostre més sincer suport a la candidatura "Les festes del foc a l'entorn del solstici d'estiu: falles, haros i brandons" de la UNESCO. Creiem que totes les accions exposades anteriorment són prou importants per a rebre l'homenatge que el ressorgir d'aquesta celebració popular es mereix.

Atentament,



Sílvia Pastor Barón

Presidenta de l'Associació de l'Esbart Dansaire d'Andorra la Vella

## TRADUCTION AU FRANÇAIS

Chers messieurs,

L'Esbart Dansaire d'Andorra la Vella récupère et représente, depuis 1.981, la tradition du peuple andorran à travers les danses folkloriques et participe des événements culturels de la paroisse année après année. Ensemble avec d'autres associations nous contribuons pour que ces actes se maintiennent dans notre société aujourd'hui.

La Cremada de Falles que représentent les Fallaires d'Andorra la Vella, avec toutes les célébrations et activités que cela représente, est vue par notre association comme une tradition enracinée à notre culture. L'Esbart est orgueilleux des initiatives comme celle-ci qui veillent pour recueillir et donner vie à nouveau aux événements qui ont fait part des coutumes populaires que nos ancêtres réalisaient.

La célébration est proche du peuple. Elle permet d'accompagner la démonstration pendant son parcours, pendant que les Fallaires brûlent leurs Falles en illuminant leur trajet dans les rues les plus intimes du village. Ce rituel accueille et partage la cérémonie de la fête de la Saint Jean avec nous, au moment où entre en scène la représentation des personnages qui symbolisent cette festivité. Les Fallaires accompagnent et illuminent l'Esbart, en interprétant le bouc et les sorcières, et ensemble nous rentrons dans la célébration la plus émouvante autour du feu. Jumelés, nous représentons, jouissons, montrons et faisons vivre au peuple une tradition magique pendant la nuit du feu et des sorcières.

Nous savons que les Fallaires d'Andorra la Vella continuent de faire de la recherche et entreprennent des actions pour récupérer des différents actes populaires autour des Falles, comme cela peut être le Ball dels Fallaires (danse) et rendent hommages aux personnes qui ont fait part des faits les plus significatifs durant les débuts de leur trajet. Cette philosophie par laquelle ils reprennent et recueillent des actions culturelles propres de notre terre nous unis et nous donne de la force pour suivre la chemin de la divulgation de la tradition populaire. C'est pour cela que nous leur donnons et offrons tout notre soutien et les encourageons à ce qu'ils continuent avec leurs propos.

Pour tous ces motifs, nous voulons exprimer notre plus sincère soutien à la candidature « Les fêtes du feu du solstice d'été : falles, haros et brandons » de la UNESCO. Nous croyons que toutes ces actions exposées auparavant sont assez importantes pour recevoir cet hommage pour que cette célébration réussisse la reconnaissance qu'elle mérite.

Bien à vous.

Sílvia Pastor Baron

Présidente de l'Association de l'Esbart Dansaire d'Andorra la Vella

La Comissió de Festes del Barri del Puial així com els veïns d'aquest barri d'Andorra la Vella, participem i col·laborem estretament amb la festa de la Cremada de falles de Sant Joan des de fa molts anys. Des de l'estret lligam que el nostre barri té amb aquesta festa en la història des dels seus inicis fins a l'actualitat més propera que coneixem. L'any 1996, un any on va estar a punt de no celebrar-se dita festa, va ser al barri del Puial on finalment es van rodar falles donant continuïtat a la tradició.

Durant els actes de la Festa major del Barri del Puial, és tradició sempre un espai reservat al programa de festes dedicat al taller de Falles per a què Fallaires del Puial i de la resta d'Andorra la Vella puguin acostar-se per tal de realitzar la seva falla o falles que rodaran durant la cremada de Falles de Sant Joan. De la mateixa manera, es vol fer arribar a tots els veïns i gent que s'hi acosti la importància d'aquesta tradició tan nostra.

Es per això que, com a col·laboradors i participants actius de la festa, la Comissió de Festes del Barri del Puial vol expressar tot el seu suport a què les Falles d'Andorra la Vella i d'arreu del Pirineu siguin incloses a la llista representativa de patrimoni immaterial de la UNESCO.

Eduard Oroñez Xandri  
Comissió de Festes del Puial

Andorra la Vella, 30 de gener de 2014.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Eduard Oroñez Xandri', written in a cursive style.

## TRADUCTION AU FRANÇAIS

La Commission des Fêtes du Barri du Puial, ainsi que les voisins de ce quartier d'Andorra la Vella participent et collaborent étroitement avec la fête de la Cremada de Falles de Sant Joan depuis longtemps. Depuis un lien étroit que notre quartier a avec cette fête dans l'histoire depuis ses débuts jusqu'à l'actualité la plus proche que nous connaissons. En 1996, une année où la fête a été proche de ne pas se réaliser, elle a eù lieu dans notre quartier où on a brûlé des Falles pour continuer avec cette tradition.

Pendant les activités de la Fête annuelle de notre quartier du Puial (qui a lieu pendant la mois de juin), il est traditionnel de réserver un espace dédié au Taller de Falles (construction des Falles) pour que les Fallaires du Puial et de la reste de la paroisse puissent venir pour construire leurs Falles qu'ils brûleront pendant la Cremada de Falles de la Saint Jean. Ainsi, nous faisons arriver à tous nos voisins et aux concitoyens de la paroisse l'importance de cette tradition si enracinée.

C'est pour cela que, comme collaborateurs et participants actifs de cette fête, la Commission des Fêtes du Barri du Puial veut exprimer tout son soutien pour que les Falles d'Andorra la Vella et des Pyrénées soient incluses a la Liste représentative du Patrimoine immatériel de la UNESCO.

Eduard OROÑEZ XANDRI  
Commission des Fêtes du Barri du Puial

Andorra la Vella, 30 janvier 2014



Andorra la Vella, 28 de gener de 2014

Associació Fallaires d'Andorra la Vella

Andorra la Vella

El Centre de la Cultura Catalana, des de la seva creació l'any 1995 ha participat i col·laborat amb gran goig en les activitats que els Fallaires d'Andorra han organitzat. I espera poder seguir mantenint aquesta col·laboració tot el temps que sigui possible. Per tot això el Centre de la Cultura Catalana dona suport a la candidatura presentada a la Unesco sota el nom de "Les festes del foc a l'entorn del solstici d'estiu :falles, haros i brandons".

Teresa Cabanas  
Presidenta del Centre de la Cultura Catalana

## TRADUCTION AU FRANÇAIS

Centre de la Culture Catalane en Andorre

Andorre la Vieille, le 28 janvier 2014-03-27

Associació Fallaires d'Andorra la Vella  
Andorra la Vella

Le Centre de la Culture Catalane, depuis sa création en 1995 ha participé et a collaboré avec grand bonheur aux activités que les Fallaires d'Andorra ont organisé. Nous espérons continuer avec cette collaboration tout le tant que soit possible.

Pour tout cela, le centre de la Culture Catalane donne son soutien à la candidature présentée à l'UNESCO sous le nom « Les fêtes du feu autour du solstice d'été : falles, haros et brandons ».

Mme Teresa Cabanes  
Présidente du Centre de la Culture Catalane

Meritxell PÉREZ FONT, Secretària General del Comú d'Andorra la Vella,

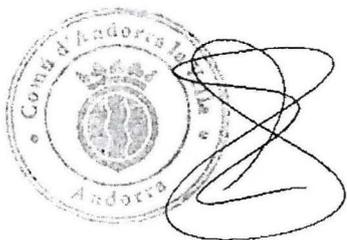
**CERTIFICO:**

Que el Comú d'Andorra la Vella, en la sessió del Consell de Comú del 24 de gener del 2013, va aprovar, per unanimitat, donar suport a la petició de l'Associació Fallaires d'Andorra la Vella per endegar el procés d'inscripció de les Falles de Sant Joan d'Andorra la Vella en la llista de patrimoni immaterial de la humanitat que manté la UNESCO.

I perquè així consti a tots els efectes legals i pertinents, signo aquest certificat, amb el vistiplau de la Cònsol Major.

Andorra la Vella, 5 de febrer del 2013

Vist i plau



Maria Rosa FERRER OBIOLS  
Cònsol Major

ESCÒPIA CONFORME  
AL SEU ORIGINAL

Andorra la Vella, 20/03/2014

P.O. del Comú  
LA SECRETÀRIA GENERAL



INSTITUTIONS

**ANDORRE**

M.P.F. Secrétaire Général de la Mairie d'Andorre la Vieille,

CERTIFIÉ :

Que la Mairie d'Andorre la Vieille, Lors de sa Session du Conseil du 24 janvier 2014, approuva, à l'unanimité, appuyer la demande de l'Association Fallaires d'Andorra la Vella pour entamer le processus pour l'inscription de Les Falles de la Saint-Jean d'Andorre la Vieille sur la Liste du patrimoine immatériel de l'humanité que gère l'UNESCO.

Et pour que cela soit pris en compte aux effets pertinents, je signe cette certification avec le lu et approuvé de Mme la Maire.

Andorre la Vieille, le 5 février 2013

*(Signé par Mme le Maire)*

Meritxell PÉREZ FONT, Secretària General del Comú d'Andorra la Vella,

CERTIFICO:

Que el Comú d'Andorra la Vella, en la sessió del Consell de Comú del 24 de gener del 2013, va aprovar el punt següent:

“ **Quart.- Estudi i aprovació, si escau, de la proposta d'inici del procés de declaració de les falles d'Andorra la Vella, com a patrimoni immaterial de la humanitat de la UNESCO**

*Considerant que el patrimoni cultural constitueix un dels testimonis principals de la història, la identitat i la creativitat d'un país i que és un deure essencial de la societat i dels poders públics preservar aquesta riquesa col·lectiva i transmetre-la en les millors condicions a les generacions futures;*

*Recordant que la Constitució del Principat d'Andorra, en el seu article 34, disposa que l'Estat ha de garantir la conservació, la promoció i la difusió del patrimoni històric, cultural i artístic;*

*Recordant que la Llei del patrimoni cultural d'Andorra disposa en l'article 1.2 que integren el patrimoni cultural d'Andorra els béns materials i immaterials relacionats amb la història o la cultura d'Andorra que, pels seus valors històrics, artístics, estètics, arqueològics, paleontològics, etnològics, urbanístics, arquitectònics, científics o tècnics, tenen un interès cultural;*

*Recordant que la citada llei, en el seu article 4 disposa que les administracions públiques, en exercici de les seves competències, han de vetllar per la integritat del patrimoni cultural d'Andorra i n'han de fomentar el coneixement, l'acreciment i la difusió; entre altres accions han de donar suport a les entitats que el mantenen i el difonen. I afegeix en l'apartat 2 del mateix article que els comuns han de cooperar amb el Govern en la protecció i la conservació del patrimoni cultural comprès en el seu àmbit territorial;*

*Recollint la crida d'organismes internacionals, en particular de la UNESCO, advertint dels perills de deteriorament, desaparició i destrucció del patrimoni cultural immaterial que els processos de mundialització i transformació social poden provocar;*

*Referint-nos, de manera especial, a l'esperit i objectius de la Convenció per a la Salvaguarda del Patrimoni Cultural Immaterial (2003), així com als altres instruments de la UNESCO com la Convenció sobre el Patrimoni Mundial*





*Natural i Cultural (1972) a la llista del qual Andorra hi va inscriure, el 2004, la Vall de Madriu-Perafita-Claror, la Recomanació sobre la Salvaguarda de la Cultura Tradicional i Popular (1989), la Declaració Universal sobre la Diversitat Cultural (2001) o la Declaració d'Istanbul (2002), en què es reconeix la importància del patrimoni cultural immaterial, gresol de la diversitat cultural i garant del desenvolupament sostenible, i el paper fonamental de les comunitats en la seva recreació, transmissió i salvaguarda;*

*Conscient de la responsabilitat institucional que li correspon per tal de contribuir a garantir la visibilitat i la presa de consciència del patrimoni cultural immaterial, el diàleg i la diversitat culturals;*

*Ressaltant l'atenció continua que el Comú d'Andorra la Vella ha dedicat des de sempre al patrimoni cultural en la seva parròquia per tal d'assegurar-ne el seu reconeixement, respecte i valorització, i en particular, pel cas que ens ocupa, l'acompanyament i suport permanents que ha ofert i ofereix a la comunitat de fallaires d'Andorra la Vella, portadors i creadors de les Falles de Sant Joan d'Andorra la Vella i transmissors d'un element del nostre patrimoni cultural immaterial amb el qual la comunitat de fallaires en particular i tota la comunitat d'Andorra la Vella en general, se senten identificades i a les que procura un sentiment d'identitat i de continuïtat;*

*Atès que el Govern d'Andorra preveu, en les properes setmanes, esdevenir Estat Part de la Convenció per a la Salvaguarda del Patrimoni Cultural Immaterial de 2003 de la UNESCO, la qual cosa permetrà la presentació de candidatures d'elements del patrimoni cultural immaterial d'Andorra per a la seva possible inscripció en la Llista representativa del patrimoni cultural immaterial de la humanitat;*

*Atès que les Falles de Sant Joan d'Andorra la Vella ja figuren des del 2010 en l'Inventari general del patrimoni cultural d'Andorra, de conformitat amb tot allò que disposen els articles 11 i 12 de la Convenció per a la salvaguarda del patrimoni cultural immaterial;*

*Recollint la legítima aspiració de la comunitat de fallaires d'Andorra la Vella, formalitzada per carta adreçada a aquest comú amb data de 27 de novembre del 2012, de presentar una candidatura per tal que les Falles de Sant Joan d'Andorra la Vella puguin esdevenir un nou element de la Llista representativa del patrimoni cultural immaterial de la humanitat;*

*Recordant la llarga tradició del Comú d'Andorra la Vella en matèria d'intercanvis culturals, agermanaments i col·laboració en general amb institucions i entitats veïnes i el seu compromís d'afavorir i fomentar el diàleg intercultural, i atès que el patrimoni de les festes del foc del solstici d'estiu és un*





*patrimoni compartit amb altres comunitats dels vessants nord i sud dels Pirineus, a l'Estat francès i a l'Estat espanyol respectivament;*

*El Consell de Comú d'Andorra la Vella, reunit en sessió ordinària el dijous 24 de gener de 2013, de forma unànime,*

ACORDA

*Donar tot el suport institucional necessari perquè s'iniciï el procés de preparació d'una candidatura que conclouï amb la seva presentació a la UNESCO, per tal que les Falles de Sant Joan d'Andorra la Vella puguin esdevenir en un futur pròxim un nou element del patrimoni cultural immaterial de la humanitat;*

*Sol·licitar al Govern d'Andorra que, mitjançant els Ministeris de Cultura i d'Afers Exteriors, aporti tota la seva capacitat diplomàtica, tècnica i competencial perquè aquest important projecte pugui esdevenir una realitat;*

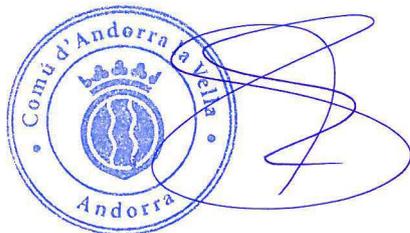
*Sol·licitar el suport i el consell de la Comissió nacional andorrana per a la UNESCO, atès el seu coneixement profund i específic de totes les qüestions relacionades amb aquest projecte de candidatura;*

*Impulsar les accions pertinents i assumir el lideratge que li correspongui per tal que la candidatura tingui caràcter multinacional, incloent les comunitats veïnes pirinenques que voluntàriament desitgin participar en aquest projecte;*

*Garantir el marc, els procediments i les condicions necessàries per tal que en tot el procés de preparació de la candidatura quedi assegurada la participació plena de la comunitat de fallaires d'Andorra la Vella."*

I, perquè així consti a tots els efectes legals i pertinents, signo aquest certificat, amb el vistiplau de la Cònsol Major.

Andorra la Vella, 20 de març del 2014



Vist i plau

Maria Rosa FERRER OBIOLS  
Cònsol Major

## TRADUCTION AU FRANÇAIS

M.P.F. Secrétaire Général de la Mairie d'Andorre la Vieille,

CERTIFIÉ :

Que la Mairie d'Andorre la Vieille, lors de la session de son Conseil du 24 janvier 2013 approuva le point suivant :

« Quatrième.- Étude et approbation, si accordé, de la proposition du commencement du processus de déclaration de les falles d'Andorra la Vella, en tant que Patrimoine immatériel de l'UNESCO

Considérant que le patrimoine culturel constitue un des principaux témoignages de l'histoire, l'identité et la créativité d'un pays et qu'il est un devoir essentiel de la société et des pouvoirs publics de préserver cette richesse collective et de la transmettre aux futures générations ;

Rappelant que la Constitution de la Principauté d'Andorre, dans son article 34, dispose que l'État doit garantir la conservation, la promotion et la diffusion du patrimoine historique, culturel et artistique ;

Rappelant que la Loi du patrimoine culturel de l'Andorre dispose dans son article 1.2 que sont parti intégrante du patrimoine culturel d'Andorre les biens matériels et immatériels reliés à l'histoire ou la culture de l'Andorre, que de par leurs valeurs historiques, artistiques, esthétiques, archéologiques, paléontologiques, ethnologiques, urbanistiques, architecturaux, scientifiques ou techniques, ont un intérêt culturel ;

Rappelant que la dite Loi, dans son article 4 dispose que les administrations publiques, dans l'exercice de leurs compétences, doivent veiller à l'intégrité du patrimoine culturel de l'Andorre et doivent en promouvoir la connaissance, l'augmentation et la diffusion ; parmi d'autres actions elles doivent appuyer les entités qui le entretiennent et le diffusent. Et la rubrique 2 du même article ajoute que les Mairies doivent coopérer avec le Gouvernement dans la protection et la conservation du patrimoine culturel compris dans leur territoire ;

Tenant compte de l'appel des organismes internationaux, en particulier de l'UNESCO, avertissant des dangers de détérioration, disparition et destruction du patrimoine culturel immatériel que les processus de mondialisation et de transformation sociale peuvent provoquer ;

Nous référant de façon particulière, à l'esprit et aux objectifs de la Convention pour la Sauvegarde du Patrimoine Culturel Immatériel (2003), ainsi qu'aux autres instruments de l'UNESCO comme la Convention du Patrimoine Mondial Naturel et Culturel (1972) sur la Liste de laquelle l'Andorre avait inscrit en 2004, la Vallée du Madriu-Perafita-Claror, la Recommandation sur la Sauvegarde de la Culture Traditionnelle et Populaire (1989), La Déclaration Universelle sur la Diversité Culturelle (2001) ou la Déclaration d'Istanbul (2002), où est reconnue

l'importance du patrimoine culturel immatériel, creuset de la diversité culturelle i garant du développement durable, et le rôle fondamental des communautés dans la transmission, transmission et sauvegarde ;

Conscient de la responsabilité institutionnelle qui lui correspond pour contribuer à garantir la visibilité et la prise de conscience du patrimoine culturel immatériel, le dialogue et la diversité culturelle ;

Soulignant l'attention continue que la mairie d'Andorre la Vieille a prêté depuis toujours au patrimoine culturel dans sa municipalité pour en assurer sa reconnaissance, respect et valorisation, et de façon particulière l'accompagnement et le soutien permanents qu'elle a offert et continue d'offrir à la communauté de *fallaires* d'Andorre la Vieille, porteurs et créateurs des *falles* de la Saint-Jean d'Andorra la Vieille et transmetteurs d'un élément de notre patrimoine culturel immatériel avec lequel la communauté des fallaires de façon particulière et toute la communauté d'Andorre la Vieille en général sont identifiées et auxquelles il procure un sentiment d'identité et de continuité ;

Vu que le Gouvernement d'Andorre prévoit les prochaines semaines devenir État partie de la Convention pour la Sauvegarde du Patrimoine Culturel Immatériel de 2003 de l'UNESCO, ce qui permettra la présentation de candidatures d'éléments du patrimoine culturel immatériel de l'Andorre pour son inscription sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité ;

Vu que les *Falles* de la Saint-Jean d'Andorre la Vieille sont déjà inscrite depuis 2010 dans l'Inventaire Général du Patrimoine Culturel d'Andorre, en conformité avec tout ce que disposent les articles 11 et 12 de la Convention pour Sauvegarde du Patrimoine Culturel Immatériel ;

Accueillant le désir légitime de la communauté des *fallaires* d'Andorre la Vieille, formalisée à travers la lettre adressée à cette Mairie le 27 novembre 2012, de présenter une candidature pour que les falles de la Saint-Jean d'Andorre la Vieille puissent devenir un nouveau élément de la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité ;

Rappelant la longue tradition de la Mairie d'Andorre la Vieille en matière d'échanges culturels, jumelages et collaborations avec les institutions et organismes voisins, et dans le compromis de favoriser et soutenir le dialogue interculturel, et vu que le patrimoine des fêtes du feu du solstice d'été est un patrimoine partagé avec d'autres communautés des versants nord et sud des Pyrénées, sur l'État français et l'État espagnol respectivement ;

Le Conseil de la Mairie d'Andorre la Vieille, réuni en session ordinaire du jeudi 24 janvier 2013, à l'unanimité,

ACCORDE

Offrir tout le soutien nécessaire pour que soit entamé le processus de préparation d'une candidature qui aboutisse à la présentation a l'UNESCO, pour que les Falles

de la Saint-Jean d'Andorre la Vieille puissent devenir dans un avenir prochain, un nouveau élément du patrimoine culturel immatériel de l'humanité ;

Solliciter au Gouvernement de l'Andorre que, moyennant les Ministères de la Cultures et des Affaires Extérieures, puissent être mises à contribution toutes ses capacités diplomatique et techniques pour que cet important projet puisse devenir une réalité ;

Solliciter le soutien et le conseil de la Commission nationale andorrane auprès de l'UNESCO, étant donné ses connaissances profondes et spécifiques des questions relatives à ce projet de candidature ;

Promouvoir les actions pertinentes et assumer le rôle de leader qui puisse lui correspondre pour faire de sorte que la candidature ait un caractère multinational, incluant les communautés voisines pyrénéennes que volontairement désireront participer à ce projet ;

Garantir le cadre, les procédures et les conditions nécessaires pour que au long du procès de préparation de la candidature soit assurée la pleine participation de la communauté de *fallaires* d'Andorre la Vieille. »

Et pour que cela soit pris en compte aux effets légaux et pertinents, je signe la présente certification avec le lu et approuvé de la Maire.

Andorre la Vieille, le 20 mars 2014

*(suivent les signatures)*



COMÚ DE SANT JULIÀ DE LÒRIA  
PRINCIPAT D'ANDORRA

Judith Albós Raya, Secretària General del Comú de la Parròquia de Sant Julià de Lòria

### CERTIFICA:

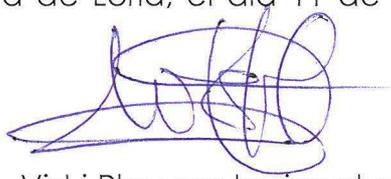
Que la Junta de Govern del Comú de Sant Julià de Lòria, en la sessió celebrada el dia 10 de febrer del 2014, va adoptar entre altres, l'acord següent:

S'aprova donar suport a la petició de l'Associació Fallaires d'Andorra la Vella, per endegar el procés d'inscripció de les Falles de Sant Joan d'Andorra la Vella en la llista de patrimoni immaterial de la humanitat que manté la Unesco.

I per a què consti a tots els efectes legals pertinents, lliuro la present certificació a Casa Comuna de Sant Julià de Lòria, el dia 11 de febrer del 2014.

  
Secretària General  
Judith Albós Raya



  
Vist i Plau per la signatura  
Cònsol Major  
Montserrat Gil Torné

## TRADUCTION AU FRANÇAIS

Mairie de Sant Julià de Lòria

J.A.R., Secrétaire Général de la Mairie de Sant Julià de Lòria

CERTIFIE :

Que la Commission du Conseil de la Mairie de Sant Julià de Lòria, lors de la session du 10 février 2014, pris l'accord suivant :

Il est approuvé la demande de l'Association Fallaires d'Andorre la Vieille, pour soutenir le processus d'inscription de Les Falles de la Saint-Jean d'Andorra la Vella sur la Liste du patrimoine immatériel de l'humanité de l'UNESCO.

Et pour que cela soit pris en compte aux effets légaux et pertinents, je signe la présente certification à la Mairie de Sant Julià de Lòria le 11 février 2014.

*(suivent les signatures)*



Comú  
d'Escaldes-Engordany  
Andorra

CÒNSOL MAJOR

20 de març del 2014

Hble. Sra. Rosa FERRER OBIOLS  
Cònsol Major  
**Andorra la Vella**

Honorable Senyora,

Per la present em complau informar-la que la Junta de Govern, en nom del Comú d'Escaldes-Engordany, en la seva sessió celebrada el passat dilluns, va acordar donar el seu suport a l'Associació de Fallaires d'Andorra la Vella a la Candidatura multinacional per a què la UNESCO inscrigui a la seva llista representativa del Patrimoni immaterial el bé "*Les Festes del Foc del solstici d'estiu als Pirineus: falles, haros i brandons*".

Sense altre particular, aprofito l'avinentesa per a saludar-la cordialment.

Trini Marin Gonzalez  
Cònsol Major



## TRADUCTION AU FRANÇAIS

Comú d'Escaldes-Engordany  
La Maire

Le 20 mars 2014

J'ai le plaisir de vous informer que la Commission du Conseil, au nom de la Commune d'Escaldes-Engordany, lors de la session de lundi dernier, accorda donner son soutien à l'Association Fallaires d'Andorra la Vella et à la candidature multinationale pour que l'UNESCO inscrive « *Les Fêtes du Feu du solstice d'été dans les Pyrénées : falles, haros et brandons* », sur sa Liste représentative du patrimoine immatériel.

Salutations cordiales,

*(suit la signature)*